

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	UVT
1.2. Facultatea	LIT / Limbi și Literaturi Moderne
1.3. Departamentul	Limba germană
1.4. Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5. Ciclul de studii	licență
1.6. Programul de studii / calificarea	Limbi moderne aplicate/ conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402;

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Analiza textului cu aplicare la traducere						
2.2. Titularul activităților de curs							
2.3. Titularul activităților de seminar	Conf. dr. Laura Cheie						
2.4. Anul de studii	I	2.5. Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	V	2.7. Regimul disciplinei	O

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs		3.3. seminar/laborator	2
3.4. Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs		3.6. seminar/laborator	28
Distribuția fondului de timp					ore
Studiu după bibliografie și notițe					15
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate					15
Pregătire laboratoare, teme					18
Examinări					2
Alte activități ...					
3.7. Total ore studiu individual	50				
3.8. Total ore pe semestru	78				
3.9. Număr de credite	2				

4. Precondiții (acolo unde e cazul)

4.1. de curriculum	
4.2. de competențe	Cunoașterea limbii germane la nivel A2

5. Condiții (acolo unde e cazul)

5.1. de desfășurarea a cursului	
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> • C2 Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate. • C3 Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare și căutare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date).
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> • CT1 Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidentialitate) • CT 2 Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> • Studenții își vor însuși principiile și tehnicile fundamentale legate de analiza textuală efectuată din perspectiva traducătorului.
7.2. Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> • O.c.1. Studenții vor cunoaște domeniile de folosire a diferitelor tipuri de text. • O.c.2. Studenții vor recunoaște dificultățile de traducere a diferitelor tipuri de text din germană în română. • O.ap.1. Studenții vor fi apți să identifice aspectele textuale relevante pentru realizarea unor traduceri de calitate ridicată. • O.ap.2. Studenții vor putea folosi tehnicile de traducere a textelor pornind de la o analiză adecvată scopurilor traductive; • O.ap.3. Studenții vor învăța să utilizeze competent și eficient diverse surse de documentare și lexicografice în vederea formulării unor pași analitici și ale unor concluzii analitice bine consolidate. • O.ap.4. Studenții vor putea să identifice, să explice și să corecteze greșeli de traducere derivate din analize textuale improprii. • O.at. Studenții vor deprinde și interioriza elemente de etică profesională.

8. Conținuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
-	-	-
8.2. Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
1. Prezentarea succintă a celor mai importante concepte și teorii contemporane ale traducerii (O.c.1., O.c.2., 4 ore)	Prezentare, ilustrare	Conform bibliografiei indicate mai jos.
2. Niveluri de analiză textuală (1): intenția auctorială și funcția textuală. (O.c.1., O.ap.1., O.ap.2., 4 ore)	Prezentare, exercițiu, studiu de caz	Conform bibliografiei indicate mai jos.
3. Niveluri de analiză textuală (2): factori extratextuali. (O.c.1., O.ap.1., O.ap.2., 4 ore)	Prezentare, exercițiu, studiu de caz	Conform bibliografiei indicate mai jos.
4. Niveluri de analiză textuală (3): factori intratextuali. (O.c.1., O.ap.1., O.ap.2., O.ap.4., 4 ore)	Prezentare, exercițiu, studiu de caz	Conform bibliografiei indicate mai jos.
5. Tehnici de documentare presupuse de analiza textuală. (O.c.1., O.ap.1., O.ap.2., O.ap.3., O.ap.4., 4 ore)	Prezentare, exercițiu, studiu de caz	Conform bibliografiei indicate mai jos.
6. Procedee de traducere (O.c.1., O.c.2., O.ap.1., O.ap.2., O.ap.3., O.ap.4., 4 ore)	Prezentare, exercițiu, studiu de caz	Conform bibliografiei indicate mai jos.
7. Problema echivalenței în traducere (O.c.1., O.c.2., O.ap.1., O.ap.2., O.ap.3., O.ap.4., 4 ore)	Prezentare, exercițiu, studiu de caz	Conform bibliografiei indicate mai jos.
Bibliografie: Hönig, Hans, Kußmaul, Paul (1991): <i>Strategie der Übersetzung</i> , Tübingen: Gunter Narr Verlag. Koller, Werner (⁴ 1992): <i>Einführung in die Übersetzungswissenschaft</i> , Heidelberg / Wiesbaden: Quelle und Meyer. Kußmaul, Paul (2000): <i>Kreatives Übersetzen</i> , Stauffenburg Verlag. Tübingen Nord, Christiane (² 1991): <i>Textanalyse und Übersetzen</i> , Heidelberg: Julius Groos. Reiß, Katharina (1971) <i>Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik</i> , München: Hueber. Snell-Hornby, Mary et al., eds. (1998) <i>Handbuch Translation</i> . Tübingen: Stauffenberg. Stolze, Radegundis (1994): <i>Übersetzungstheorien. Eine Einführung</i> , Tübingen: Gunter Narr.		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Cursul practic *Analiza textului cu aplicare la traducere* își propune să conștientizeze și să dezvolte capacitatea de întrebuițare și analiză a limbajului în spațiul public și profesional. Cursul practic are totodată menirea să sensibilizeze studenții cu privire la statutul traducătorului ca producător de text și cu privire la etica profesională pe care o presupune munca de traducere. Dincolo de aceasta, în cadrul cursului practic vor fi exersate și discutate traduceri de diferite tipuri de texte solicitate frecvent în prezent.

10. Evaluare

Tip de activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
10.4. Curs	-	-	-
10.5. Seminar/laborator	Activitatea pe parcurs	Pentru prezența la min. jumătate din întâlnirile din cadrul cursului practic se va acorda 1 punct. Pentru prezența min. și activă se vor acorda 2 puncte. Pentru prezență peste 80% și bună activitate se vor acorda 3 puncte.	Max. 3 puncte
	Analiză autonomă	Lucrare scrisă: Traducere și analiză a unui text la prima vedere. În cazul unei frecvențe nesatisfăcătoare studenții vor avea de rezolvat o temă suplimentară.	7 puncte
10.6. Standard minim de performanță: Utilizarea corectă a limbii române în traducerea textului german și a limbii germane în comentarea traducerii efectuate. Rezolvarea la subiect și corectă din punct de vedere al conținutului a 25% din temele de examen.			

Data completării
28.01.2018

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar



Semnătura directorului de departament

